

★ **TRANH LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 38** ★

NHỮNG NGƯỜI ỦNG HỘ BỆNH NHÂN, BÁC SĨ, Y TÁ VÀ NHÀ NGHIÊN CỨU Y KHOA KÊU GỌI BỎ PHIẾU CÓ CHO DỰ LUẬT 38

Các tổ chức hàng đầu vận động cho quyền lợi bệnh nhân, bao gồm Hiệp hội Alzheimer, Quỹ Michael J. Fox, Hiệp hội Y tá Hoa Kỳ\California, Hiệp hội ALS, Hiệp hội Đa xơ cứng Quốc gia và Quỹ Ung thư Tuyến tiền liệt, đều kêu gọi bỏ phiếu CÓ cho DỰ LUẬT 38 vì nó có thể cứu sống quý vị và người thân yêu.

“Tôi chỉ còn vài tuần nữa là mất mạng sống thì một liệu pháp miễn dịch đột phá đã cho tôi cơ hội thứ hai. Hãy bỏ phiếu CÓ cho DỰ LUẬT 38 vì mọi gia đình đang đối mặt với chẩn đoán nguy hiểm đều xứng đáng có được niềm hy vọng như vậy.”

—Laurie Adami, Người sống sót sau Ung thư và Người ủng hộ Bệnh nhân, Los Angeles

BỎ PHIẾU CÓ CHO DỰ LUẬT 38 — ĐỂ CHỮA TRỊ VÀ PHÒNG NGỪA BỆNH TẬT THÔNG QUA NGHIÊN CỨU MIỄN DỊCH HỌC CỨU SỐNG CON NGƯỜI

Dự luật 38 thúc đẩy việc phát triển các phương pháp điều trị và chữa bệnh đột phá cho các căn bệnh ảnh hưởng đến hầu hết mọi gia đình. Ít nhất một nửa tổng số tiền tài trợ được dành riêng cho nghiên cứu về ung thư, bệnh tim và bệnh Alzheimer.

“Miễn dịch học kiểm soát hệ thống miễn dịch của cơ thể để phát hiện và ngăn chặn bệnh tật. Hiện nay, các liệu pháp miễn dịch đột phá đã và đang chữa khỏi các loại ung thư như ung thư hắc tố da, ung thư phổi và bệnh bạch cầu. Nhiều nghiên cứu đầy hứa hẹn đang được tiến hành để ngăn ngừa các bệnh như Parkinson, bệnh tim, tiểu đường và nhiều bệnh khác.”

—Mark Davis, Ph.D., Thành viên Viện Hàn lâm Khoa học Quốc gia và Viện Hàn lâm Y học Quốc gia

“Một trong chín người trên 65 tuổi mắc bệnh Alzheimer, nhưng hiện tại vẫn chưa có phương pháp chữa trị hiệu quả. Việc bỏ phiếu CÓ cho DỰ LUẬT 38 mang lại hy vọng thực sự trong việc tìm ra phương pháp điều trị và chữa khỏi cho hàng triệu bệnh nhân và gia đình họ mà đang sống chung với bệnh Alzheimer và chứng mất trí nhớ.”

—Susan Disney Lord, Chủ tịch Hội đồng quản trị của Alzheimer’s Los Angeles

GIÚP BÙ ĐÁP VIỆC CẮT GIẢM TÀI TRỢ LIÊN BANG CHO NGHIÊN CỨU Y KHOA
Việc cắt giảm mạnh ngân sách liên bang và sự bất ổn đang làm gián đoạn các nghiên cứu y khoa vô cùng cần thiết tại các viện nghiên cứu phi lợi nhuận và các trường đại học, làm chậm tiến độ hướng tới các phương pháp chữa bệnh cứu sống con người.

Dự luật 38 tạo ra nguồn tài trợ ổn định cho các nghiên cứu đột phá về miễn dịch học. Tất cả nguồn quỹ đều được dành riêng cho các trường đại học và viện nghiên cứu phi lợi nhuận có trụ sở tại California—giúp California dẫn đầu cả nước về đổi mới y tế, thúc đẩy sự hợp tác giữa các nhà khoa học và trường đại học hàng đầu, và tạo ra hàng chục nghìn việc làm có mức lương tốt.

“Liệu pháp miễn dịch đang thay đổi tương lai của việc điều trị ung thư. DỰ LUẬT 38 sẽ giúp đẩy nhanh quá trình tìm ra các phương pháp chữa trị cứu người bệnh, đồng thời củng cố vai trò của California như một nhà lãnh đạo toàn cầu trong lĩnh vực đổi mới y tế.”

—Gina Carithers, Chủ tịch kiêm Giám đốc điều hành, Quỹ Ung thư Tuyến tiền liệt

GIẢM CHI PHÍ CHĂM SÓC SỨC KHỎE CHO NGƯỜI DÂN CALIFORNIA

Bất kỳ phương pháp chữa trị hoặc liệu pháp miễn dịch nào được phát triển thông qua DỰ LUẬT 38 đều phải được cung cấp cho bệnh nhân ở California với mức GIẢM GIÁ 20%. Việc phòng ngừa và chữa trị các bệnh cấp bách nhất cũng sẽ giúp giảm chi phí chăm sóc sức khỏe dài hạn và tiết kiệm cho tiểu bang và các gia đình hàng chục tỷ đô la chi phí y tế tránh được.

TRÁCH NHIỆM GIẢI TRÌNH CAO VÀ BẢO VỆ NGƯỜI NỘP THUẾ

DỰ LUẬT 38 được thiết kế để tự trang trải chi phí MÀ KHÔNG GÂY TỔN KÉM THÊM CHO TIỂU BANG HOẶC NGƯỜI ĐỒNG THUẾ. Mười phần trăm doanh thu từ việc cấp phép cho các liệu pháp miễn dịch thành công phải được hoàn trả cho California để bù đắp chi phí trái phiếu, bao gồm cả lãi suất. Dự luật 38 cũng bao gồm các yêu cầu nghiêm ngặt về trách nhiệm giải trình, bao gồm:

- Giới hạn 2% đối với chi phí hành chính của tiểu bang
- Công khai chi tiêu
- Kiểm toán tài chính độc lập
- Các tập đoàn vì lợi nhuận đều không đủ điều kiện cho khoản tài trợ

BỎ PHIẾU CÓ CHO DỰ LUẬT 38: ĐƯỢC ỦNG HỘ BỞI BÁC SĨ, Y TÁ VÀ NHỮNG NGƯỜI ỦNG HỘ BỆNH NHÂN

• Hiệp hội ALS • Hiệp hội Alzheimer • Hiệp hội Y tá Hoa Kỳ\California
• Hiệp hội Ung thư Máu • Liên minh Phòng chống Ung thư Đại trực tràng California • Liên minh Phòng chống Bệnh gan • Quỹ Michael J. Fox • Hiệp hội Đa xơ cứng Quốc gia • Hiệp hội Parkinson Bắc California ... và nhiều tổ chức khác nữa.

BỎ PHIẾU CÓ cho DỰ LUẬT 38 có thể cứu sống quý vị và người thân yêu. Hãy bỏ phiếu CÓ.

www.YesOn38.com

Susan Disney Lord, Chủ tịch Hội đồng quản trị Alzheimer’s Los Angeles

Eugene P. Brandon, Tiến sĩ, Hội đồng quản trị Hiệp hội ALS

Dr. Brian Shuch, Bác sĩ Y khoa, Thành viên Hội đồng quản trị Hiệp hội Ung thư Thận

★ **BÁC BỎ TRANH LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 38** ★

California nên tiếp tục hỗ trợ nghiên cứu y sinh học. Ai cũng hy vọng sẽ có những phương pháp điều trị mới cho bệnh tim, ung thư, bệnh Alzheimer và các bệnh nghiêm trọng khác. Tôi cũng vậy. Nhưng Dự luật 38 lại là cách sai lầm để đạt được mục tiêu đó.

Nhận định cho rằng Dự luật 38 sẽ tự trang trải chi phí là mang tính suy đoán. Kiểm toán, công khai thông tin và giới hạn chi phí hành chính thúc đẩy trách nhiệm giải trình, nhưng chúng không thể đảm bảo rằng các khoản đầu tư nghiên cứu sẽ tạo ra đủ lợi nhuận kinh tế để bù đắp hàng tỷ đô la tiền trả nợ trái phiếu.

California đang phải đối mặt với tình trạng thâm hụt ngân sách cơ cấu kéo dài. Dự luật 38 sẽ đòi hỏi khoản trả nợ trái phiếu khoảng \$8.4 tỷ. Theo Văn phòng Phân tích Lập pháp phi đảng phái, người đóng thuế sẽ phải gánh khoản nợ khoảng \$500 triệu mỗi năm trong 25 năm tới. Nghĩa vụ dài hạn đó sẽ càng làm giảm tính linh hoạt về tài chính của tiểu bang trong việc đáp ứng các ưu tiên thay đổi.

Trong khi đó, những hành động gần đây của chính quyền Trump đã gây nguy hiểm cho nguồn tài trợ dành cho các chương trình y tế công cộng thiết yếu của California, bao gồm giám sát dịch bệnh, chuẩn bị ứng phó khẩn cấp, phòng ngừa HIV, cơ sở hạ tầng tiêm chủng, năng lực phòng thí nghiệm và phòng ngừa cộng đồng. Những thách thức này vượt xa phạm vi nghiên cứu y sinh học.

Nếu California chọn phương án thay thế nguồn hỗ trợ liên bang đang giảm dần, các quan chức được bầu cần có khả năng xem xét tất cả các ưu tiên về sức khỏe cùng một lúc. Thay vào đó, Dự luật 38 dành hàng tỷ đô la vay mượn cho một lĩnh vực khoa học duy nhất, bất kể nhu cầu hay phát hiện trong tương lai. Các ưu tiên nghiên cứu nên được định hướng thông qua quy trình ngân sách thông thường—chứ không phải bằng các dự luật lá phiếu gây ra gánh nặng nợ nần kéo dài hàng thập kỷ cho người đóng thuế. Hãy bỏ phiếu *Không* cho Dự luật 38.

Robert M Kaplan, Ph.D

★ TRANH LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT 38 ★

California nhận thức rằng việc tiếp tục đầu tư vào khoa học là điều thiết yếu. Nhưng dự luật này không phải là cách tốt nhất để đạt được mục tiêu đó.

Dự luật này sẽ cho phép tiểu bang vay khoảng \$8.4 tỷ để hỗ trợ nghiên cứu miễn dịch học và liệu pháp miễn dịch thông qua một viện mới thuộc Đại học California. Mặc dù mục tiêu rất hấp dẫn, nhưng khung chính sách và nguồn tài chính lại có nhiều thiếu sót.

Thứ nhất, dự luật này tiếp tục sử dụng các đề xuất trên lá phiếu để định hướng nguồn tài trợ nghiên cứu vào các chủ đề được lựa chọn. California đã thiết lập các chương trình tài trợ riêng biệt cho nghiên cứu tế bào gốc và y học chính xác. Dự luật này sẽ bổ sung thêm một chương trình chuyên sâu khác. Các ưu tiên nghiên cứu nên được thiết lập thông qua đánh giá khoa học và kế hoạch y tế công cộng—chứ không phải thông qua các chiến dịch tranh cử. Ung thư, bệnh Alzheimer và bệnh tim mạch cần được quan tâm, nhưng bệnh tâm thần, bệnh thận, bệnh về mắt và nhiều bệnh lý khác cũng vậy. Khoa học dựa trên lá phiếu bầu cử chắc chắn sẽ ưu tiên những chủ đề dễ thấy nhất hơn là những cơ hội khoa học lớn nhất hoặc nhu cầu sức khỏe cộng đồng quan trọng nhất.

Thứ hai, vay mượn là một cách không phù hợp để tài trợ cho nghiên cứu khoa học. Theo Văn phòng Phân tích Lập pháp, các trái phiếu được thông qua theo dự luật này sẽ buộc người đóng thuế phải trả khoản nợ hàng năm là \$500 triệu trong khoảng 25 năm. Trái phiếu thường được sử dụng cho các dự án đường cao tốc, trường học và các công trình hạ tầng dài hạn khác với lợi ích có thể dự đoán được. Nghiên cứu khoa học thì khác. Các phát hiện thường cần hàng thập kỷ mới có thể cải thiện việc chăm sóc bệnh nhân, và nhiều hướng nghiên cứu đầy hứa hẹn lại không bao giờ tạo ra được các phương pháp điều trị có thể thương mại hóa.

Thứ ba, dự luật này giả định rằng những phát hiện thành công sẽ tạo ra doanh thu để bù đắp chi phí của tiểu bang. Trên thực tế, các trường đại học hiếm khi tự mình thương mại hóa các liệu pháp mới. Nghiên cứu được tài trợ công khai đặt nền tảng khoa học, nhưng các công ty tư nhân

thường đầu tư nguồn lực lớn hơn nhiều cần thiết cho việc phát triển sản phẩm, thử nghiệm lâm sàng, sản xuất và phê duyệt theo quy định. Những lợi ích công cộng là có thật, nhưng nhìn chung chúng không chảy ngược về ngân sách tiểu bang.

Cuối cùng, dự luật này yêu cầu một số liệu pháp được phát triển với sự hỗ trợ của tiểu bang phải được bán ở California với giá giảm. Mặc dù điều này nghe có vẻ hấp dẫn, nhưng nó có thể khuyến khích các công ty ưu tiên bán những sản phẩm này ở các tiểu bang khác nơi giá cả không bị kiểm soát.

California nên tiếp tục hỗ trợ nghiên cứu y sinh học. Tuy nhiên, việc cấp kinh phí nghiên cứu cần phải mang tính chiến lược, linh hoạt và có trách nhiệm về mặt tài chính. Các quyết định về ưu tiên khoa học nên dựa trên đánh giá của các chuyên gia về các cơ hội khoa học mới nổi và nhu cầu y tế công cộng, chứ không phải dựa trên một loạt dự luật lá phiếu tốn kém được tài trợ bằng nợ dài hạn.

California có nhiều lựa chọn tốt hơn. Ví dụ, Thượng nghị sĩ Scott Wiener đã đề xuất thành lập một cơ quan nghiên cứu do tiểu bang tài trợ, mô phỏng theo Viện Y tế Quốc gia và Quỹ Khoa học Quốc gia. Thay vì phân bổ nguồn lực cho các lĩnh vực khoa học cụ thể, một tổ chức như vậy có thể thiết lập các ưu tiên thông qua đánh giá khoa học của các chuyên gia và điều chỉnh các khoản đầu tư của mình khi các cơ hội mới xuất hiện. Mặc dù dự luật chưa được thông qua, nhưng nó đã nhận được sự ủng hộ từ Đại học California, Liên đoàn Công nhân Ô tô Hoa Kỳ và Liên đoàn Bác sĩ và Nha sĩ Hoa Kỳ. Nhiều khả năng luật tương tự sẽ được xem xét trong tương lai.

Bỏ phiếu “Không” không có nghĩa là bác bỏ khoa học. Nó bác bỏ cơ chế tài chính kém hiệu quả và cách tiếp cận rời rạc trong việc thiết lập các ưu tiên nghiên cứu. California có thể và nên hỗ trợ nghiên cứu y khoa thông qua các chính sách phối hợp và bền vững hơn.

Robert M Kaplan, Ph.D

38

★ BÁC BỎ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT 38 ★

VIỆC BỎ PHIẾU CÓ CHO DỰ LUẬT 38 LÀ VÔ CÙNG CẦN THIẾT CHO NGHIÊN CỨU Y HỌC VỀ MIỄN DỊCH HỌC CỨU SỐNG CON NGƯỜI

Hiện nay, các liệu pháp miễn dịch đột phá đã và đang chữa khỏi các loại ung thư như ung thư hắc tố da, ung thư phổi và bệnh bạch cầu. Nhiều nghiên cứu đầy hứa hẹn đang được tiến hành để chữa trị và ngăn ngừa các bệnh như Alzheimer, bệnh tim, Parkinson, ALS và nhiều bệnh khác.

VIỆC CẮT GIẢM TÀI TRỢ LIÊN BANG QUÝ MÔ LỚN ĐANG ĐE DỌA TIẾN TRÌNH TÌM KIẾM CÁC PHƯƠNG PHÁP CHỮA TRỊ CỨU SỐNG CON NGƯỜI

Bỏ phiếu CÓ ủng hộ Dự luật 38 sẽ đảm bảo các trường đại học và tổ chức nghiên cứu phi lợi nhuận tại California có thể tiếp tục các nghiên cứu miễn dịch học vô cùng cần thiết nhằm chữa trị và ngăn ngừa những căn bệnh gây suy kiệt sức khỏe nghiêm trọng nhất.

“Liệu pháp miễn dịch đã cứu mạng tôi—giờ đây tôi sống mà không còn ung thư, và phương pháp này cũng có thể cứu sống hàng triệu người khác.”

—Andrew Dale, bệnh nhân điều trị bằng liệu pháp miễn dịch và người đã chiến thắng ung thư

DỰ LUẬT 38 ĐƯỢC THIẾT KẾ ĐỂ TỰ TRANG TRÁI CHI PHÍ—KHÔNG GÂY TỔN KÉM CHO NGƯỜI ĐÓNG THUẾ

Mười phần trăm (10%) doanh thu từ việc cấp phép các liệu pháp miễn dịch phải được hoàn trả cho California để bù đắp chi phí trái phiếu. Các yêu cầu này được quy định rõ ràng trong dự luật này.

BỎ PHIẾU CÓ CHO DỰ LUẬT 38 ĐÒI HỎI TRÁCH NHIỆM GIẢI TRÌNH NGHIÊM NGẶT VÀ TÍNH MINH BẠCH

- Giới hạn 2% đối với chi phí hành chính của tiểu bang

- Công khai chi tiêu

- Kiểm toán tài chính độc lập

BỎ PHIẾU CÓ CHO DỰ LUẬT 38 SẼ GIẢM CHI PHÍ CHĂM SÓC SỨC KHỎE

Các liệu pháp miễn dịch được phát triển thông qua Dự luật 38 phải được cung cấp cho bệnh nhân tại California với mức giảm giá 20%. Việc phòng ngừa và điều trị bệnh cũng sẽ giúp các gia đình và tiểu bang tiết kiệm hàng tỷ đô la chi phí chăm sóc sức khỏe dài hạn.

CÁC BÁC SĨ, ĐIỀU DƯỠNG VÀ NHỮNG NGƯỜI BỆNH VỰC QUYỀN LỢI BỆNH NHÂN KÊU GỌI BỎ PHIẾU CÓ CHO DỰ LUẬT 38

- Hiệp hội Alzheimer • Hiệp hội Y tá Hoa Kỳ\California • Hiệp hội ALS • Hiệp hội Ung thư Thận • Liên minh Nghiên cứu Ung thư hắc tố • Hiệp hội Đa xơ cứng Quốc gia • Quỹ Michael J. Fox Nghiên cứu về Bệnh Parkinson... và nhiều tổ chức khác.

Ủng hộ các phương pháp chữa trị cứu mạng sống. Hãy bỏ phiếu Có cho Dự luật 38.

www.YESon38.com

Andrew Dale, Người chiến thắng ung thư Santa Monica

Anne M. Holloway, Ủy viên Hội đồng Quỹ Michael J. Fox Nghiên cứu về Bệnh Parkinson

Chris Tarver, R.N., Chủ tịch Hiệp hội Y tá Hoa Kỳ\California